



# International Symposium on New Horizons in Theoretical Translation Studies

Department of Translation  
The Chinese University of Hong Kong  
19-20 January 2006

## Programme

### 19 January 2006

#### Opening

(Venue: Cho Yiu Hall)

8:30 -- 9:00	Registration	
9:00 -- 9:10	Welcoming Speech:	Prof. Kenneth Young, Pro-Vice-Chancellor, Chinese University of Hong Kong
9:10 -- 9:20	Opening Speech:	Prof. Gilbert Fong, Chairman, Department of Translation
9:20 -- 9:30	Group Photo	
9.30 -- 9.50	Coffee / Tea	

#### Session 1 - Chair: Prof. Serena Jin

9:50 -- 10:25	Michael Cronin Dublin City University	<i>Translation and the New Cosmopolitanism</i>
10:25 -- 11:00	Sherry Simon Concordia University	<i>Writing Cultural History Through Translation</i>
11:00 -- 11:35	Riitta Jääskeläinen University of Joensuu	<i>Where's the Translator? – On the Status of the Translator in Theory and Practice</i>
11:35 -- 12:10	Chan Sin-wai Chinese University of H. K.	<i>Translation in a Global Context</i>
12:10 -- 14:00	Lunch	

#### Session 2 - Chair: Prof. John Minford

14:00 -- 14:35	Gregory M. Shreve Kent State University	<i>The Deliberate Practice: Translation and Expertise</i>
----------------	--	---

14:35 -- 15:10	Dorothy Kenny Dublin City University	<i>Description and Theory in Corpus-based Translation Studies</i>
15:10 -- 15:45	Christiane Nord University of the Orange Free State	<i>Communicative Purposes across Cultural Boundaries: A Skopos-oriented Approach to Translation</i>
15:45 -- 16:05	Coffee / Tea	

**Session 3** - Chair: Prof. Laurence K. P. Wong

16:05 -- 16:40	Luo Xuanmin Tsinghua University	<i>Metaphrase or Paraphrase? – A Case Study in Literary Translation</i>
16:40 -- 17:15	Tung Yuan-fang Chinese University of H. K.	<i>Metaphrase and Paraphrase: Two Aspects of Translating Science</i>
17:15 -- 17:50	Maevae Olohan University of Manchester	<i>New Horizons for Scientific and Technical Translation within Translation Studies?</i>
19:00	Banquette	

**20 January 2006**

**Session 1** - Chair: Prof. Gilbert Fong  
(Venue: Cho Yiu Hall)

9:00 -- 9:35	Juliane House University of Hamburg	<i>Rethinking the Relationship between Text and Context in Translation</i>
9:35 -- 10:10	Sun Yifeng Lingnan University	<i>Rewriting and Translational Authenticity</i>
10:10 -- 10:45	Yau Wai-ping Chinese University of H. K.	<i>Towards a Greater Convergence of Texts and Contexts: A Dialogic Model of Text Analysis</i>
10:45 -- 11:05	Coffee / Tea	

**Session 2** - Chair: Prof. Martha Cheung

11:05 -- 11:40	Theo Hermans University College London	<i>Translation without Translators - A Social Systems Perspective</i>
11:40 -- 12:15	Xie Tianzhen Shanghai International Studies University	<i>The Cultural Turn in Translation Studies and Its Implications for Contemporary Translation Studies</i>
12:15 -- 12:50	Chu Chi Yu Hong Kong Polytechnic University	<i>Traditional Ideas on Translation in China (3<sup>rd</sup> to 19<sup>th</sup> Century)</i>
12:50 -- 14:30	Lunch	

**Session 3** - Chair: Prof. Leo Chan

14:30 -- 15:05	Edwin Gentzler University of Massachusetts Amherst	<i>Translation Theory: Monolingual, Bilingual, or Multilingual?</i>
15:05 -- 15:40	Wolfgang Lörcher University of Leipzig	<i>The Hierarchical Structure of Translation Processes: Requirements for a Model of Analysis</i>
15:40 -- 16:15	Li Defeng Chinese University of H. K. Maria Cheng City University of Hong Kong	<i>Monologue vs. Dialogue Verbal Reporting: Research Subjects' Perceptions</i>
16:15 -- 16:30	Coffee / Tea	

**Session 4** - Chair: Prof. Bonnie McDougall

16:30 -- 17:05	Annette de Groot University of Amsterdam	<i>Processes and Mechanisms of Bilingual Control: Extending Insights from Monolingual Task Performance to Simultaneous Interpreting</i>
17:05 -- 17:40	Fabio Alves Federal University of Minas Gerais	<i>A Relevance-Theoretic Approach to Effort and Effect in Translation: Discussing the Cognitive Interface between Inferential Processing, Problem-solving and Decision- making</i>
17:40 -- 18:15	Yuanjian He Chinese University of H. K.	<i>Computing vs. Memory-based Processing: A Cognitive Paradigm in Language and Translation</i>
18:15 -- 18:30	Closing Speech	Prof. Gilbert Fong, Chairman, Department of Translation
19:00	Dinner	

---

**Note:**

For All Sessions: Speaker: 25 minutes  
Q&A: 10 minutes